

擺脫中文思考的習慣，說出道地英文句子

翻譯練習：Day 1 Part 2

1. 我曾到非洲擔任孤兒院義工，讓我學會更有耐性及更能傾聽

*「這事讓我」不要再習慣性翻譯成“which let me learn”

正確說法：**I have worked as a volunteer at an orphanage in Africa. From this experience, I've learned to be more patient and willing to listen.**

2. John 不可能在一天內做完所有工作。

*不要翻譯成“John is impossible”

正確說法：**It's impossible for John to finish all the work in a day.**

3. 有許多人在街角公園裡抓 pokemon。

有是虛字，不需翻譯

正確說法：**Many people are catching pokemon in the park at the corner of the street.**

4. 他們兩人都不想告訴朋友壞的消息。

*「他們兩人都不」不要翻譯成“they both didn't”

正確說法：**Neither of them wanted to break the bad news to a friend.**

5. 你醒來多久了？半個小時。

中文醒了，可以是動作，也可以是狀態。但在英文裡 wake up 是動作、be awake 是狀態。因而這句可以有兩種翻法。

正確說法：**When did you wake up? Half an hour ago.**

How long have you been awake? For half an hour..

6. Tom 要盡快做出決定才行。(imperative)

*學生碰到必須都翻譯成 should 或 have to，但是也可以用

it is important/crucial/imperative 的句型，但是句中的助動詞 should 必須省略

正確說法：**It is imperative that Tom make a quick decision.**

7. 我昨天才得知他的父親過世了。

*學生會翻譯成 I knew the death of his father until yesterday.

這樣情形通常會用 not ... until

得知是動作動詞，要用 learn about, 而非狀態動詞的 knew

正確說法：**I didn't learn about the death of his father until yesterday.**